

**Gesetz
zu dem Protokoll vom 9. Dezember 1991
zu der Vereinbarung vom 8. Oktober 1990
über die Internationale Kommission zum Schutz der Elbe**

Vom 28. April 1993

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Magdeburg am 9. Dezember 1991 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll zu der Vereinbarung vom 8. Oktober 1990 zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Internationale Kommission zum Schutz der Elbe wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem das Protokoll vom 9. Dezember 1991 nach seinem Artikel 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die Verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.
Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 28. April 1993

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
Klaus Töpfer

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Protokoll
zu der Vereinbarung vom 8. Oktober 1990
zwischen den Regierungen
der Bundesrepublik Deutschland,
der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik
und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
über die Internationale Kommission zum Schutz der Elbe

Protokol
k Dohodě mezi vládami
Spolkové republiky Německo
a České a Slovenské Federativní Republiky
a Evropským hospodářským společenstvím
o Mezinárodní komisi
na ochranu Labe ze dne 8. října 1990

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland,
der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik
und
die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

Vlády Spolkové republiky Německo,
České a Slovenské Federativní republiky
a
Evropské hospodářské společenství –

unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 8. Oktober 1990
über die Internationale Kommission zum Schutz der Elbe

s odvoláním na Dohodu o Mezinárodní komisi na ochranu Labe
ze dne 8. října 1990,

haben folgendes vereinbart:

se dohodly na tomto:

Artikel 1

Zur Erfüllung der ihr in der Vereinbarung zugewiesenen Aufgaben besitzt die Kommission Rechts- und Geschäftsfähigkeit nach dem am Sitz ihres Sekretariats geltenden Recht. Sie besitzt insbesondere die Fähigkeit, die für die Erfüllung ihrer Aufgaben notwendigen Verträge zu schließen, unbewegliches und bewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern, sowie vor Gericht aufzutreten. Zu diesem Zweck wird die Kommission von ihrem Präsidenten vertreten. Der Präsident kann nach Maßgabe der Geschäftsordnung seine Vertretung regeln.

Článek 1

Ke splnění úkolů, které jí byly stanoveny v Dohodě má Komise právní subjektivitu podle práva platného v místě sídla jejího sekretariátu. Má zejména způsobilost uzavírat smlouvy nutné pro splnění jejich úkolů, nakládat s nemovitým a movitým majetkem, jakož i vystupovat před soudem. K tomuto účelu zastupuje Komisi její prezident. Prezident může v souladu s jednacím řádem řešit své zastoupení.

Artikel 2

Dieses Protokoll tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem alle Unterzeichner der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Verwahrer mitgeteilt haben, daß die nach eigenem Recht jeweils erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Článek 2

Tento Protokol vstoupí v platnost uplynutím 30. dne poté, kdy všichni signatáři sdělili vládě Spolkové republiky Německo jako depositáři, že podle jejich vlastního práva byly splněny vnitrostátní předpoklady potřebné pro uvedení v platnost.

Geschehen zu Magdeburg am 9. Dezember 1991 in einer Urschrift in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Dáno v Magdeburgu dne 9 prosinec 1991 v jednom původním vyhotovení v německém a v českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Za vládu Spolkové republiky Německo
Dr. Wolfgang Hoffmann
Dr. Hans Möbs

Für die Regierung
der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik
Za vládu České a Slovenské federativní republiky
Jaroslav Kinkor

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
Za Evropské hospodářské společenství
Rolf Wägenbaur